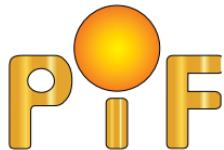




48. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

48th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

48-a PUPEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Zagreb

14. – 19. rujna 2015.

September 14th – September 19th, 2015

Organizator festivala/ Festival Organizer:

KULTURNI CENTAR TRAVNO/ CULTURAL CENTER TRAVNO

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/ **Croatia**

tel: **385 1/66 01 626, 385 1/66 92 574;** fax: **385 1/66 01 619**

e-mail: **kuc@kuctravno.hr**

pif@kuctravno.hr, pif.croatia@gmail.com

www.kuctravno.hr

www.pif.hr

Katalog 48. PIF-a/ 48th PIF Catalogue

ISSN 1845-7193

Izdavač/Publisher: Kulturni centar Travno/ **Cultural Center Travno**

Za izdavača/ For the Publisher: Josip Forjan

Urednici/ Editors: Ljubica Suturović, Arsen Čosić

Prijevod/ Translation: Nikolina Vujnović

Lektorica/ Language consultant: Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisak/ Design and Layout: Jelena Radmanović, Ivan Špoljarec

Tisak/ Printing by: Stega tisak d.o.o.

Naklada/ Circulation: 500

Zagreb, kolovoz 2015./ **August 2015**

Urednica službenog programa/ Official Programme Editor: doc. dr. sc. Livija Kroflin, PhD, Assistant Professor

Stručni suradnici za programe/ Programme managers: Ljubica Suturović, Arsen Čosić

Ravnatelj/ Director: Josip Forjan

Umjetnički savjet/The Artistic Council: Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Zvonko Festini (predsjednik), Josip Forjan, Joško Juvančić, Livija Kroflin, Maja Novoselec

Međunarodni stručni žiri/ International Professional Jury:

Marijana Petrović (Republika Srbija/ **Republik of Serbia**), Ivan Raykov (Republika Bugarska/ **Republic of Bulgaria**), Igor Tretinjak (Republika Hrvatska/ **Republic of Croatia**)

Dječji žiri/The Children's Jury: Katarina Bulović, Marta Defar, Jakov Vinožganić

Voditelji radionica/ Workshop coordinators: Ljubica Suturović, Arsen Čosić

Najavljuvачi programa/ Programme announcers: Anamarija Jurišić, Gregor Grga Cipek, Filip Sever

Promidžba i marketing/ Publicity and marketing: Gorana Šojat, Hrvoje Korbar

Nagrade/ Awards:

- Grand Prix «Milan Čečuk»/ «Milan Čečuk» Grand Prix (rad akademске kiparice Ive Mihanović/ work by Academy of Art graduate sculptor Iva Mihanović)
- Nagrada dječeg žirija / The Children's Jury Award
- Nagrada «Tibor Sekelj»/ The «Tibor Sekelj» Award
- nagrade za pojedinačna ostvarenja / Prizes for individual achievements

Realizatori/ Programme realisation: Renata Brlek, Tomislav Bušić, Božo Cerin,

Jadranka Farszky, Mirjana Galeković, Vanja Jarni, Snježana Krnjak,

Mara Martić, Tomislav Maglečić, Goran Marković, Patrik Pejaković,

Gorana Šojat, Ivan Špoljarec

PIF su finansirali/ PIF is funded by:

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske/ **Ministry of Culture of the Republic of Croatia**

Grad Zagreb/ **City of Zagreb**



PIFKO

Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

ČUDO

Pravo je čudo što se na ovim našim prostorima lutkarstvo nije uspjelo izboriti za više poštovanja, veće uvažavanje i viši status. I to usprkos sjajnim predstavama kojima je hrvatsko lutkarstvo cvalo pogotovo sedamdesetih i osamdesetih godina prošloga stoljeća, i usprkos lutkarskom festivalu koji već 48 godina prati svjetske trendove lutkarske umjetnosti i dovodi u Zagreb najznačajnije lutkarske osobnosti.

Lutka, *potomak kamenih idola drevnih hramova*, kako je naziva Craig, stoljećima je bila prisutna u najvažnijim ritualima ljudske zajednice, od rođenja do smrti pa i preko smrti. Čak ni sajamski zabavljači nisu bili samo zabavljači, nego su igrali važnu funkciju osnaživanja zajednice i društvene kritike. U 20. stoljeću niču veličanstvene lutkarske predstave, zahvaljujući kojima je lutkarstvo, s jedne strane, prepoznato kao umjetnička forma ravno-pravna s ostalim tzv. visokim umjetnostima, ali s druge strane gura ga se u zabran „zabave i pouke“ za djecu. A zna se da žene i djeca možda i imaju pravo prvenstva u čamcima za spašavanje, ali je njihov rad mnogo manje plaćen.

Ovogodišnji PIF daje skromnu sliku europskog lutkarstva, ali ipak ukazuje na nekoliko pojava.

Ponajprije, donosi izbor nekoliko ponajboljih tzv. repertoarnih predstava (kako ih se naziva za razliku od festivalskog eksperimenta, ma koliko neki od nas ne voljeli tu distinkciju). One se mogu smatrati klasičnim lutkarskim predstavama, ako imamo na umu da je danas uobičajeno vidjeti glumca na sceni zajedno s lutkom, dapače, da glumac često ulazi u suodnos s lutkom. Radi se o dobro ispričanim pričama, postavljenima suvremeno, duhovito i s uvjerenjem (Mostar, Gabrovo, Budimpešta, Novi Sad).

Kazalište Lichtbende reprezentant je onih kretanja u suvremenom lutkarstvu koji šire granice klasičnog lutkarstva i poigravaju se lutkama, predmetima, glumcima, sjenama, projekcijama...

Treća kulturološka i estetska pojava koju PIF prepoznaće jest sve veća učestalost i popularnost predstava za najmlađe, što je posve nova i specifična kazališna vrsta, pa je i uporaba lutkarskih izražajnih sredstava u njima specifična. Takve su sve tri slovenske predstave te njemačka i česka.

I napokon, PIF je i forum na kojem se propituju trendovi u hrvatskom lutkarstvu. Uz ispitne uratke kakvi se već tradicionalno pokazuju gotovo od osnutka studija glume i lutkarstva na Umjetničkoj akademiji u Osijeku, ove godine jedna će se predstava, nastala doduše kao diplomski ispit ali izrasla kao samostalna, zrela predstava, ravnopravno odmjeriti u konkurenciji.

PIF će pokazati čudo ozivljene materije i snagu kazališta animacije u kojem je animirano ama baš sve, a istančanijim dušama možda ukazati na jedinstvo čovjeka, lutke, trave i kamena.

Za razliku od čuda s početka teksta, ovo je čudo o kojemu volimo govoriti.

doc. dr. sc. Livija Kroflin, urednica službenog programa PIF-a

A WONDER

It is a wonder that puppetry in this region failed to fight its way to gain more respect, greater appreciation and a higher status, despite great performances which flourished at the Croatian puppetry scene, especially in the seventies and eighties, and despite a puppetry festival which has been following global trends in puppetry for the last 48 years and brought the most important people in puppetry to Zagreb.

The puppet, "a descendant of the stone idols of ancient temples" as described by Craig, has been present in the most important rituals of humanity for centuries, from birth to death and even beyond death. Even fair entertainers were not just performers but played an important role in strengthening communities and social criticism. The 20th century saw the birth of magnificent puppet performances thanks to which puppetry has, on the one hand, been recognized as an art form equal to the rest of the so-called high arts and has, on the other hand, been pushed into the exclusive field of "entertainment and education" for children. And we know that even though women and children might have the right of priority when boarding lifeboats on a sinking ship, their work is significantly less paid.

This year's PIF provides a modest picture of European puppetry, but it still points to a number of phenomena.

First, it offers a selection of some of the best so-called repertoire performances (as they are called in contrast to festival experiments, regardless of how much some of us dislike the distinction). They can be considered classical puppetry performances if we bear in mind that it is now common to see an actor on stage together with the puppet. Indeed, the actor often participates in an interrelationship with the puppet. Those are well-told stories, contemporarily staged, with humour and conviction (Mostar, Gabrovo, Budapest, Novi Sad).

Lichtbende Theatre is a representative of those movements in contemporary puppetry which broaden the boundaries of classical puppetry and play with puppets, objects, actors, shadows, projections...

The third cultural and aesthetic phenomenon recognized by PIF is the increase in frequency and popularity of performances for the youngest audience, which is a completely new and specific type of theatre in which the use of means of expression in puppetry is accordingly specific. The representatives of this genre are all three Slovenian performances, as well as the German and Czech performances. Finally, PIF is also a forum used to examine trends in Croatian puppetry. In addition to exam performances which have traditionally been shown almost since the founding of the Acting and Puppetry Studies at the Academy of Arts in Osijek, this year will also see another show, created as a final graduation exam but also as an independent and mature performance, participate with equal force in the competition.

PIF will present the wonder of animated matter and the force of animation theatre in which absolutely everything is animated and in which subtler souls may discover the unity of man, puppet, grass and stone.

In contrast to the wonder at the beginning of the text, this is a wonder which we like to discuss.

doc. dr. sc. **Livija Kroflin**, PhD, Assistant Professor
Editor of the official PIF program



SLUŽBENI PROGRAM OFFICIAL PROGRAMME



SUDIONICI/ PARTICIPANTS

Bosna i Hercegovina/ Bosnia and Herzegovina

1. **Lutkarsko kazalište Mostar**
Mostar Puppet Theatre 14

Bugarska/ Bulgaria

2. **Državno kazalište lutaka – Gabrovo**
Държавен Куклен Театър – Габрово
State Puppet Theatre – Gabrovo 22

Češka/ The Czech Republic

3. **Naivno kazalište Liberec**
Naivní divadlo Liberec
The Naive Theatre Liberec 18

Hrvatska/ Croatia

4. **Gradsko kazalište lutaka Split**
Split City Puppet Theatre 32
5. **Gradsko kazalište Zorin Dom Karlovac**
Karlovac Town Theatre Zorin Dom 28
6. **Umjetnička akademija u Osijeku**
Academy Of Arts In Osijek 24

Mađarska/ Hungary

7. **Kazalište lutaka Budimpešta**
Budapest Bábszínház
Budapest Puppet Theatre 12

Nizozemska/ Netherlands

8. **Lichtbende** 8

Njemačka/ Germany

9. **Kazalište Noći**
Teater Der Nacht
Theater Of The Night 20

Slovenija/ Slovenia

10. **Kazalište lutaka Nebo**
Lutkovno gledališče Nebo
Nebo Puppet Theatre 26
11. **Kazalište lutaka Ljubljana**
Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre 10
12. **Kazalište lutaka Maribor**
Lutkovno gledališče Maribor
Maribor Puppet Theatre 16

Srbija/ Serbia

13. **Kazalište mladih Novi Sad**
Pozorište mladih Novi Sad
Youth Theater Novi Sad 30

TUTU

Čarobne svjetiljke, ples, živa i gramofonska glazba miješaju se u jedno u ovoj očaravajućoj obiteljskoj predstavi. Tutu je prije svega gozba za oči i uši. Kazalište Lichtbende vodi vas stotinu godina u prošlost u razdoblje između dva svjetska rata. U svojim crvenim cipelicama mlada djevojka pleše svim stilovima plesa iz tog razdoblja, od tanga do stepa, od vodvilja do dvoranskih plesova, od klasičnog do baleta Bauhausa. Gledatelji prate njezinu radost i tugu u razdoblju velikih društvenih promjena. Kazalište Lichtbende odvodi vas u svijet mašte u prekrasnoj ritmičnoj prići o plesu, uz pomoć čarobnih svjetiljki projiciranih na velikom ekranu. Slike nastaju iz svakodnevnih predmeta i materijala, a prikazuju razoružavajuću i nezasitnu želju za istraživanjem. Izvođači stoje ispred ekrana sa svojim čarobnim svjetiljkama i instrumentima, stoga možete čuti i vidjeti sve što čine.

Magic lanterns, dance, gramophone and live music all blend together into this mesmerizing family show. Tutu is primarily a feast for the eyes and ears. Lichtbende carries you back a hundred years to the interbellum. With her red shoes, a young girl dances in all the styles from that period, from tango to tap dance, from vaudeville to ballroom, from classical to Bauhaus ballet. Spectators follow her joys and sorrows in a time of fundamental change. Lichtbende sweeps you away in a wonderful, rhythmic tale of dance, using magic lanterns projected on a giant screen. The images are created of everyday objects and materials and express a disarming lust for exploration. The players stand in front of the screen with their magic lanterns and instruments so your can hear and see everything they do.



Producija, umjetnički redatelji, fotografija, tehničari i izvođači/
Production, art director, visual images, technician and performers: Marie Raemakers,
Rob Logister
Skladatelji i izvođači glazbe/ Composer and musical performers: Axel Schappert,
Helene Jank

LICHTBENDE, AMSTERDAM, KRALJEVINA NIZOZEMSKA

LICHTBENDE, AMSTERDAM, KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

LICHTBENDE, AMSTERDAM, KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Kazalište Lichtbende izvodi suvremene kazališne predstave s pokretnim projekcijama čarobnih svjetiljki i živom glazbom. U svojim izvedbama kazalište Lichtbende spaja kazalište, vizualne umjetnosti i glazbu, čime priziva najranije razdoblje filmske produkcije. Stari analogni uređaji i instrumenti (čarobne svjetiljke, vergl i gramofon) koriste se na nove i neuobičajene načine. Povratkom izvornom obliku audiovizualnih medija, kazalište Lichtbende prikazuje čaroliju stvaranja svjetlosnih slika na domišljat način. Čarobna svjetiljka filmski je projektor *avant la lettre*, izvorno izum nizozemskog znanstvenika Christiaana Huygensa.

Kazalište Lichtbende doista je jedinstveno u svijetu kazališta objekta i sjena. Svojim je izvedbama očaralo međunarodnu publiku.

Lichtbende creates contemporary theatre performances with moving magic lantern projections and live music. In its performances Lichtbende blends theatre, visual arts and music together, thereby referring to the earliest stages of moviemaking. Vintage, analogue devices and instruments (magic lantern, barrel organ and gramophone) are being used in new and unconventional ways. By reverting to the original form of audiovisual media, Lichtbende shows the magic of creating light images in an inventive way. The magic lantern is the film projector *avant la lettre*, originally an invention of Dutch scientist Christiaan Huygens.

Lichtbende is truly one of a kind in the world of object- and shadow theatre. They have mesmerized an international audience with their performances.

Rob Logister
1e Schinkelstraat 14
Amsterdam
Kingdom of the Netherlands
lichtbende@xs4all.nl
www.lichtbende.nl

ponedjeljak, 14. rujna, 20.00 sati
utorak 15. rujna, 19.00 sati
Kulturni centar Travno, Scena Travno
55 minuta
dob 6 +
bez riječi

Monday, September 14th; 20.00 h
Tuesday, September 15th; 19.00 h
Cultural Center Travno, Travno Scene
55 minutes
ages 6 +
non verbal

PATKA, SMRT I TULIPAN

RAČKA, SMRT IN TULIPAN

DUCK, DEATH AND TULIP

Predstava kazališta sjena *Patka, smrt i tulipan* inspirirana je slikovnicom njemačkog pisca i ilustratora Wolfa Erlbrucha. Njegove se slikovnice odlikuju jasnim i jednostavnim rafiniranjem životnih događaja, kao i osjetljivom senzibilnošću te preoblikovanjem filozofskih tema kroz lagantu poetsku prozu prožetu humorom. Na ležeran i nježan, no duhovit način suočavaju nas s teškim pitanjima koja djeca često postavljaju, a roditelji često izbjegavaju. Priča *Patka, smrt i tulipan* govori o smrti. Kroz neobično prijateljstvo patke i smrti koje s vremenom postane čvrsto i iskreno, unatoč početnom nepovjerenju, djeca uče da je smrt također sastavni dio života. Pri stvaranju izvedbe redatelj je na scenu prenio sofisticirane i izražajne ilustracije Wolfa Erlbrucha koje same po sebi nude iznimno bogato konceptualno polazište.

The shadow performance Duck, Death and the Tulip was inspired by a picture book, by the German writer and illustrator Wolf Erlbruch. His picture books are distinguished by their clear and simple refining of life events, as well as by delicate sensitivity and reshaping of philosophical themes with light poetic prose, infused with humour. In a light-hearted, sensitive yet quite funny manner, they confront us with the heavy questions frequently asked by children and often avoided by their parents. The story Duck, Death and the Tulip speaks about death. Through an unusual friendship between the Duck and Death that despite initial scepticism ends up being solid and sincere, children learn that death as well is an integral part of life. Creating the performance, the director conveys on stage Erlbruch's sophisticated and expressive illustrations, which in themselves offer considerably rich conceptual starting points.

Redatelj/ Director: Fabrizio Montecchi

Autor/ Author: Wolf Erlbruch

Oblikovanje lutaka kazališta sjena/ Shadow puppets design: Federica Ferrari,
po ilustracijama/ on illustrations: Wolf Erlbruch

Glazba/ Music: Mitja Vrhovnik Smrekar

Autor pjesme/ Author of the song: Jera Ivanc

Oblikovanje scene i svjetla/ Set and light design: Fabrizio Montecchi

Lektorica/ Proof reader: Irena Androjna Mencinger

Producent/ Producer: Pija Bodlaj

Voditelj izvedbe i tonski tehničar/ Performance manager and sound technician:
Alojz Sedovnik

Tehničar rasvjete/ Light technician: Danilo Korelec

Izrada lutaka kazališta sjena, scene i kostima/ Creation of shadow puppets, scene and costumes: Gregor Bajc, Sandra Birjukov, Iztok Bobić, Polona Černe,

Brina Fekonja, Federica Ferrari, Jernej Remše s. p., Mitja Ritmanič,
Zoran Srdić, Marjeta Valjavec, Ključavničarstvo Uroš Mehle s. p.

Izvođači/ Performers: Polonca Kores, Asja Kahrimanović

KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA
LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA
LJUBLJANA PUPPET THEATRE, LJUBLJANA, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište lutaka Ljubljana (1948.) glavno je slovensko kazalište lutaka koje uprizoruje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište koje djeluje na šest lokacija s gotovo tisuću sjedala, svake godine organizira deset premijera te se može pohvaliti dvama međunarodnim bienalnim festivalima – Festival *LUTKE* i festival *Zlatna palica*. Jedna od ključnih aktivnosti kazališta jest briga o očuvanju bogatoga slovenskog lutkarskog naslijeđa.

Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre that operates in six venues, with almost a thousand seats, stages ten premieres each year and boasts two international biennial festivals – *LUTKE* Festival and *Golden Stick* Festival. One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.

Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2
1000 Ljubljana
Republika Slovenija
organizacija@lgl.si
www.lgl.si



utorak, 15. rujna
11.00 sati
Zagrebački plesni centar
40 minuta
dob 5 +
na slovenskom

Tuesday, September 15th
11.00 h
Zagreb Dance Centre
40 minutes
ages 5+
in Slovenian

GUŠČAR MATIJA

LÚDAS MATYI

MATTIE, THE GOOSE-BOY

Nova adaptacija klasične mađarske poetične epske priče ispričana je sa svježim stavom. Pustolovine mladog junaka i njegove guske prikazane su uz pomoć tradicionalnih bunraku lutaka smještenih na stolu. Umjetnički groteskni elementi nalik onima iz crtanih filmova spojeni su u oblikovanju likova i scena, prožeti mađarskim motivima. U prići će uživati i djeca i njihovi roditelji, a popraćena je glazbom ukorijenjenom u narodnim napjevima.

The classic Hungarian poetic epic tale is set in a fresh attitude, with its newly made adaptation. The adventures of the young hero and his goose are performed by traditional bunraku puppets set on a table. Artistic and cartoon-like grotesque elements are combined in the design of the characters and sets using Hungarian motives. The story is enjoyable for children and their parents as well, accompanied by music rooted in the soil of folk tunes.

Autor/[Written by](#): Fázekás István

Lutkarska adaptacija/[Puppet adaptation made by](#): István Tasnádi

Dramaturg/[Dramaturg](#): Dóra Gimesi

Scena i lutke/[Set and Puppets](#): Edit Miareczky

Glazba/[Music](#): László Nyitrai

Pomoćnik redatelja/[Assistant director](#): Anna Rigó

Redatelj/[Directed by](#): Attila Fige

Izvođači/[Performers](#): Zsolt Tatai, Gergő Pethő, Judit Rusz, Judit Kovács,

Marianna Kovács, István Kemény, Szolár Tibor



KAZALIŠTE LUTAKA BUDIMPEŠTA, BUDIMPEŠTA, MAĐARSKA

BUDAPEST BÁBSZÍNHÁZ, BUDAPEST, MAGYARORSZÁG

BUDAPEST PUPPET THEATRE, BUDAPEST, HUNGARY

Kazalište se ranije nazivalo Državno kazalište lutaka te je u posljednjih 60 godina utjecalo na kazališni život diljem svijeta, zbog čega je prepoznato i veoma hvaljeno na svjetskoj razini. Današnji naziv kazališta potječe iz 1992. godine. U kazalištu se ne prikazuju samo tradicionalne bajke za djecu već ono eksperimentira sa suvremenim mlađim autorima i novim redateljima u istraživanju suvremenih oblika lutkarstva. Repertoar kazališta krase lutkarske adaptacije klasičnih drama i posebne lutkarske pantomime temeljene na klasičnim i modernim glazbenim djelima poznatih skladatelja. Te su glazbene lutkarske predstave postale veoma uspješne zbog čega kazalište danas ne razvija samo produkcije za djecu već i cijenjene umjetničke žanrove za odraslu publiku. Novovođani ansambl prati razvoj suvremenih kazališnih trendova, no istodobno održava i svoje pobjedničke tradicije.

The theatre was called State Puppet Theatre before, and it was influencing theatrical life all around the world in the past 60 years, recognised and highly praised worldwide. Its present name dates back to 1992. The theatre is playing not only traditional fairytales for children, but making experiments with contemporary young authors and new directors in researching modern forms of puppetry. Puppetry adaptations of classical dramas, and special puppet pantomimes, based on classical and modern musical compositions of famous composers are on the repertoire. These musical puppet shows made great success, which resulted in producing not just children entertainment productions, but highly appreciated artistic genres for adult audience as well. The newly formed company keeps pace with the development of modern theatrical trends, but keeps alive its own victorious traditions too.

Budapest Puppet Theatre
Budapest, Andrassyút 69,
Hungary, 1602
czirakijudit@budapest-babszinhaz.hu
www.budapest-babszinhaz.hu

utorak 15. rujna
13.00 sati
Zagrebačko kazalište lutaka
55 minuta
dob 5 +
na mađarskom

Tuesday, September 15th
13.00 h
Zagreb Puppet Theatre
55 minutes
ages 5 +
in Hungarian

ZMAJ I PRINCEZE

DRAGON AND PRINCESS

Glumci Lutkarskog kazališta Mostar pokušat će vam predstaviti jednu bajku o jednoj Princezi i jednom Zmaju! Prvo su izmislili bajku, zatim je umjetnica osmisnila lutke i scenografiju, skladatelj je osmislio glazbu, a glumci su počeli s probama. I baš kao u bajkama, njihova je kazališna bajka završila za tri dana. Ali, nekako... nije im se svijđela Princeza Sunčica (izmislili su joj to ime). Nije stvar u tome da u svijetu ne postoje takve princeze, oni su jednostavno željeli da ona bude malo drugačija. U kazalištu nema ništa lakše od toga da jednu Princezu zamijenimo drugom Princezom. Princezom Veselkom. A zatim je u istoj bajci zamijenimo drugom Princezom i još jednom i još jednom... I nakon mjesec dana posla potpuno su se zbumili. Nisu znali koja je princeza bolja od ostalih. Ali kako oni rade u kazalištu, a kazalište je za vas, poštovani mali i veliki gledatelji, predstavit će vam bajku o jednom Zmaju i mnogo Princeza, a vi odlučite.

The actors of the Mostar Puppet Theatre will try to present you with a fairy tale about a Princess and a Dragon! They first created the fairytale, then the artist created the puppets and the set, the composer created the music and the actors started rehearsing. And just like in fairy tales, their theatrical fairytale ended in three days. But somehow... They did not like Princess Sunny (they invented her name). It wasn't that the world did not have princesses like her, they just wanted her to be a bit different. There is nothing easier in theatre than to replace one Princess with another Princess. Princess Happy. And then, in the same fairytale, replace her with another Princess, and another, and another... After a month, they became completely confused. They did not know which princess was better than the others. But since they work in theatre, and theatre is for you, dear viewers, they present you with a fairytale about a Dragon and many Princesses, and you can decide for yourselves.



Redatelji/ Directors: Kyriakos Argyropoulos, Stanislav Stanev

Scenografija/ Scenery: Ani Lulleva

Glazba/ Music: Igor Karlić

Prijevod/ Translation: Ana Vasung

Tonski majstor/ Sound technician: Dario Šunjić

Oblikovanje svijetla/ Lightdesign: Zoran Grubešić

Majstor scene/ Scene technician: Zoran Antonijević

Izrada scenografije/ Scenery making: Dario Šunjić

Lutke/ Puppets: Stollčen Kuklen Teatar u Sofiji

Izvođači/ Performers: Ivan Nevjestačić, Ružica Bošković i Marta Haubrich

LUTKARSKO KAZALIŠTE MOSTAR, MOSTAR, BOSNA I HERCEGOVINA

MOSTAR PUPPET THEATRE, MOSTAR, BOSNIA AND HERZEGOVINA

Lutkarsko kazalište Mostar osnovano je već davne 1952. godine kao Gradsko pozorište lutaka Mostar. Korijeni lutkarstva u Mostaru sežu daleko u prošlost. Već 1939. godine osnovana je Lutkarska scena u Mostaru, a 1952. Gradsko pozorište lutaka postalo je prva profesionalna ustanova scensko glazbene kulture za djecu Mostara i Hercegovine, koja kasnije mijenja ime u Pozorište lutaka Mostar. Kao i svi ostali teatri i ovaj je nastao kao epigon istočnjačkog teatra, imao posrtanja i dječje bolesti, ali i umjetnička postignuća vrijedna pozornosti. U tom je povijesnom hodu stjecao veoma visok status u europskom lutkarskom svijetu. Danas u Lutkarskom kazalištu Mostar rade iskusni, mladi, talentirani i izvrsno educirani glumci, koji su već uključeni u repertoar igrajući glavne uloge. Dok glumci Lutkarskog kazališta Mostar i lutke surađuju kroz strasni zagrljaj, stvarajući uvijek nove iluzije veličanstvene i čudesne ljepote, godine budućnosti očekuju radosno i spokojno.

Mostar Puppet Theatre was founded in 1952 as the City Puppet Theatre of Mostar. The roots of puppetry in Mostar have a distant past. The Mostar Puppet Scene was founded in 1939, and in 1952 the City Puppet Theatre became the first professional institution for theatre and music for the children of Mostar and Herzegovina, which later changed its name to Mostar Puppet Theatre. Like all the other theatres, this one also emerged as an imitation of eastern theatre, stumbled and had beginner's problems, but it also had artistic achievements worthy of attention. During its historic journey, it gained a very high rating in the European puppetry world. These days, Mostar Puppet Theatre has experienced young, talented and exquisitely trained actors who are already involved in the repertoire by playing lead roles. While the actors of the Mostar Puppet Theatre and the puppets continue to collaborate engaged in a passionate embrace, always creating new illusions with wonderful and magnificent beauty, they are looking forward to the future years with joy and peace.

Lutkarsko kazalište Mostar
Trg hrvatskih velikana bb
88000 Mostar
Bosna i Hercegovina
lutkarsko.kazaliste.mo@tel.net.ba
www.lutkamo.org

srijeda, 16. rujna
11.00 sati
Kulturni centar Travno, Scena Travno
45 minuta
dob 4+
na hrvatskom

Wednesday, September 16th
11.00 h
Cultural Center Travno, Travno Scene
45 minutes
ages 4+
in Croatian

MALI PLAVI I MALI ŽUTI

MALI MODRI IN MALI RUMENI

LITTLE BLUE AND LITTLE YELLOW

Mali Plavi i Mali Žuti najbolji su prijatelji. Zajedno idu u školu i zajedno se igraju. Jednoga se dana Mali Plavi i Mali Žuti zagrle i postanu – zeleni. Vrate se kući drugačiji, zbog čega ih njihove obitelji ne prepoznaju. Stoga plaču i plaču – sve do prepoznavanja.

Kroz dinamičnu igru boja, maleni i veliki posjetitelji kazališta suočavaju se s nizom bitnih pitanja o prijateljstvu, identitetu, izgledu i nutritri, usporedbi svih živih bića, te o sebi i drugima. Leo Lionni proslavio se svojom slikovnicom objavljenom 1959. godine, *Mali Plavi i Mali Žuti*, kao prvi ilustrator koji je koristio kolaž kao temeljnu tehniku.

Little Blue and Little Yellow are best friends. Together, they go to school and play. One day, they embrace and become - green. They return home different and are not recognized by their families, so they cry and cry - all the way to recognition.

Through a dynamic interplay of colours, little and big theatre goers alike come face to face with many important questions about friendship, identity, appearance and the inside, the comparison of everything living, about themselves and others. Leo Lionni came to fame with his picture book *Little Blue and Little Yellow*, published in 1959, as the first illustrator to use collage as a fundamental technique.



Autor/ Author: Leo Lionni

Redatelj i umjetnički oblikovatelj/ Director and artistic designer: Miha Golob

Pomoćnici redatelja/ Assistants to the director: Natan Esku, Elena Volpi

Prevoditeljica/ Translator: Mojca Redjko

Lektorica/ Lector: Metka Damjan

Skladatelj/ Composer: Vasko Atanasovski

Oblikovatelj svjetla/ Light designer: Miljenko Knezoci

Tonski tehničar/ Sound technician: Mitja Pastrik

Izvođači/ Performers: Miha Bezeljak, Anže Zevnik

KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA
LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA
MARIBOR PUPPET THEATRE, MARIBOR, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište lutaka Maribor osnovano je 1974. godine. Kazalište priprema pet ili više premijera na godinu, te izvede više od 400 predstava na dvije scene u novom kazalištu koje je otvoreno u rujnu 2010., te često gostuje u Sloveniji i inozemstvu. Dvadeset dva člana ansambla stvaraju predstave za djecu i odrasle. Lutkarsko kazalište Maribor gostovalo je na mnogim festivalima diljem svijeta, a od 1990. organizira i vlastiti međunarodni lutkarski festival u Mariboru pod nazivom „Ljetna lutkarska luka“ i surađuje s festivalskim partnerima diljem Slovenije, Italije, Austrije i Hrvatske.

Maribor Puppet Theatre was established in the year 1974. The theatre prepares five or more new performances a year and gives more than 400 performances annually on its own two stages in the new theatre house opened in September 2010, travelling a lot around Slovenia and abroad. Twenty-two members of the theatre create performances for children and adults. Maribor Puppet Theatre was invited to many different festivals all over the world and since 1990, it has organized its own international puppet festival in Maribor named the Summer Puppet Pier and collaborated with festival partners all over Slovenia, Italy, Austria and Croatia.

Lutkovno gledališče Maribor
Vojašniški trg 2a
2000 Maribor
Republika Slovenija
katarina.klancnik-kocutar@lg-mb.si
www.lg-mb.si

srijeda, 16. rujna
13.00 sati
Zagrebačko kazalište lutaka
45 minuta
dob: 3 +
na slovenskom

Wednesday, September 16th
13.00 h
Zagreb Puppet Theatre
45 minutes
ages 3 +
in Slovenian

O JANJETU KOJE JE PALO S NEBA

O BERÁNKOVI, KTERÝ SPADL Z NEBE

ABOUT THE LAMB THAT FELL FROM THE SKY

Naivno kazalište Liberec pripremilo je predstavu za najmlađu publiku. Izvedba priređena u Naivnom studiju priča je s vrlo malo teksta i s mnogo maštovitih prikaza kako bi u njoj mogla uživati djeca u dobi od dvije godine naviše. Ovaj jednostavni zapis inspiriran je motivima iz slikovnice njemačkog ilustratora Freda Rodriana i priča priču o vunenom oblaku Janjetu koje je palo s neba. Uzima ga mala djevojčica i želi mu pomoći da se vrati na nebo. Zajedno obilaze razna sajamska događanja u nadi da će Janjetu pomoći da se vrati svojim vunenim prijateljima oblacima. Nažalost, cirkuski je top već pucao, piramida lutaka nije uspjela, kao ni sajamski baloni. Međutim, na kraju sve dobro završi, Janje se vrati na nebo i vrijeme je da djeca vide i osjete lutke, isprobaju razne glazbene instrumente i uživaju u interaktivnim aktivnostima iz igraonice, poput igranja Kola sreće ili gradnje lutaka od drvenih kocaka.

The Naive Theatre Liberec has prepared a performance for the youngest audience. The show staged in The Naive Studio is a story with as little text and as many imaginative impressions possible so that it might be enjoyed by children from the age of two. The simple plot is inspired by motives from a picture book by a German illustrator Fred Rodrian, and tells a story of a Fleecy Cloud Lamb who fell from the sky. A little girl takes him in and wants to help him up to the sky. They walk along to various funfair attractions hoping to help the Lamb back to his fleece cloud friends. Unfortunately, the circus cannon shot and the puppet pyramid failed, and funfair balloons didn't help either. However,

everything turns for the better after all, the Lamb is back in the sky, and it's time for children to see and feel the performing puppets, try out various musical instruments and enjoy interactive playroom activities, such as playing the Wheel of Fortune or setting up wooden-block puppets.



Autor/ Author: Vit Perina s ansamblom/ with ensemble

Redateljica/ Directrice: Michaela Homolova

Tehničar/ Technician: Petr Jelinek

Tonski majstor/ Sound technician: Milan Blazek

Majstor svjetla/ Light technician: Karel Korda

Izvođači/ Performers: Diana Cicmanova, Barbora Kubatova, Adam Kubista, Filip Homol

NAIVNO KAZALIŠTE LIBEREC, LIBEREC, ČEŠKA REPUBLIKA

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, LIBEREC, ČESKÁ REPUBLIKA

THE NAIVE THEATRE LIBEREC, LIBEREC, THE CZECH REPUBLIC

Naivno kazalište Liberec osnovano je 1949. godine kao jedno od prvih profesionalnih kazališta lutaka u bivšoj Čehoslovačkoj. Iako se prirodno cvjetanje ovog češkog kazališta odvijalo u raznim smjerovima, ono je tijekom proteklih pedeset pet godina u mislima publike i stručnjaka ostalo kazalište s lutkarskim predstavama izvrsne kvalitete. Od početka devedesetih godina, ravnatelj Naivnog kazališta je Stanislav Doubrava. U svojim umjetničkim pothvatima, kazalište je inspiraciju tražilo u vlastitoj skupini iskusnih glumaca i, prije svega, originalnim kreacijama I. Peřinová. Kazalište nema stalnog ravnatelja i surađuje s gostujućim stručnjacima iz drugih lutkarskih i dramskih kazališta. Tijekom svojeg postojanja, Naivno kazalište Liberec mnogo je puta gostovalo ne samo u većini europskih zemalja, već i u Sjedinjenim Američkim Državama, Kanadi, Meksiku, Kini, Indiji, Izraelu, Koreji i Pakistanu.

The Naive Theatre of Liberec was established in 1949, and it was one of the first professional puppeteer theatres in the former Czechoslovakia. Even though this Czech theatre's natural blossoming has taken various directions, it has, for the last fifty-five years remained in the minds of audiences as well as professionals as one with excellent quality puppet performances. From the beginning of the nineties, Stanislav Doubrava has been the director of the Naive Theatre. In its artistic endeavors, the theatre has drawn on its own group of experienced actors, and above all, on I. Peřinová's original creations. The theatre has no permanent director and collaborates with visiting professionals from other puppet and drama play theatres. During its existence the Naive Theatre of Liberec has made numerous trips not only to most European countries but has also performed in the United States, Canada, Mexico, China, India, Israel, Korea and Pakistan.

The Naive Theatre Liberec
Moskevská 32/18
Liberec
The Czech Republic
info@naivnidivadlo.cz, reditel@naivnidivadlo.cz
www.naivnidivadlo.cz

srijeda, 16. rujna
17.00 i 19.00 sati
Zagrebački plesni centar
45 minuta
dob 2 +
bez riječi

Wednesday, September 16th
17.00 and 19.00 h
Zagreb Dance Centre
45 minutes
ages 2 +
non verbal

MALI HÄWELMANN

DER KLEINE HÄWELMANN

THE LITTLE HÄWELMANN

Ovo je priča o malom djetetu koje još ne može govoriti i koje ne želi spavati. Gospođa Mjesec putuje zajedno s njime kroz noć. Prolaze kroz grad i kroz šumu i konačno stižu u raj. No Häwelmann i dalje ne želi zaspati... Priču priča i igra gđa Mjesec (Ruth Brockhausen) u veoma malenom kazalištu *Bauchladentheater* za djecu u dobi od tri godine nadalje.

The story is about a little child who cannot speak yet and who doesn't want to sleep. Mrs Moon travels together with him through the night. They pass the town, the wood and finally arrive in heaven. But still Häwelmann doesn't want to sleep... The story is told and played by Mrs Moon (Ruth Brockhausen) in a very small *Bauchladentheater* for children 3 years and older.



Autor/ Author: Theodor Storm
Redatelj/ Director: Billy Bernhard
Glazba/ Music: Heiko Brockhausen
Scenografija/ Scenery: Ruth and Heiko Brockhausen
Lutke/ Puppets: Ruth Brockhausen
Izvođač/ Performer: Ruth Brockhausen

KAZALIŠTE NOĆI, NORTHEIM, SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA

TEATER DER NACHT, NORTHEIM, BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND

THEATER OF THE NIGHT, NORTHEIM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Heiko i Ruth Brockhausen osnovali su *Kazalište noći* 1988. godine kao putujuću lutkarsku skupinu. Do sad su stvorili više od dvadeset predstava za djecu i odrasle te gostovali na svakom važnom njemačkom festivalu, u Austriji, Švicarskoj, Nizozemskoj, Danskoj, Poljskoj, Rusiji, Ukrajini, Bosni i Hercegovini, Kini i SAD-u. Otvorili su vlastito specifično lutkarsko kazalište 2001. godine. Kazalište je postalo glavni ured organizacije UNIMA Njemačka 2003. godine. Godine 2009. organizirali su festival za lutkarska kazališta iz okolice Baltičkog mora. Od tada se u kazalištu i gradu svake dvije godine održava mali međunarodni festival. Kazalište koristi maske i lutke različitih veličina te prikazuje tradicionalne i moderne bajke ili autorske priče. U svakoj je predstavi uključeno od jednog do četiri lutkara.

In 1988, Heiko and Ruth Brockhausen founded the *Theatre of the Night* as a puppet theatre touring company. Up to now, they created more than 20 performances for small children and adults and had guest performances at every important German festival, in Austria, Switzerland, the Netherlands, Denmark, Poland, Russia, Ukraine, Bosnia and Herzegovina, China and USA. In 2001, they opened their own specific puppet theatre house. In 2003, the theatre became the office of UNIMA Germany. In 2009, the theatre organized a festival for puppet theatres around the Baltic Sea. Since then, a small international festival takes place in the theatre and the town every two years. The theatre works with masks and puppets of different sizes and tells traditional and modern fairy tales or tales written by an author. From one to four puppet-players are involved in the performances.

Theater der Nacht
Obere Str. 1
37154 Northeim
Federal Republic of Germany
ruth@theater-der-nacht.de
www.theater-der-nacht.de

četvrtak, 17. rujna
11.00 sati
Zagrebački plesni centar
40 minuta
dob 3+
na njemačkom i hrvatskom

Thursday, September 17th
11.00 h
Zagreb Dance Centre
40 minutes
ages 3+
in German and Croatian

LJEPOTICA I ZVIJER

КРАСАВИЦА И ЗВЯРЪТ

BEAUTY AND THE BEAST

Ljepotica i zvijer francuska je tradicionalna bajka koja je kroz godine ispričana u mnogo različitih verzija. Nadahnuti pričom koju je napisala Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve, odlučili smo je prikazati iz malo drugačijeg gledišta – kroz priču Starog ogledala. Ogleđala koje je uvijek bilo tamo – uz Belle. Jedino koje je vidjelo i čulo, koje zna sve njene misli i snove, njene strahove i sumnje... Da, Zvijer će ponovno postati čovjekom kad upozna svoju pravu ljubav. No prije toga, nešto se mora promjeniti za Belle. Malo pomalo, u tom će ružnom stvorenju otkriti mnogo nježnosti, mudrosti i topline. Unutarnju ljepotu, očima nevidljivu. Za vrijeme rada na predstavi, umjetnički je ansambl nastojao prenijeti izvornu atmosferu bajke na scenu. Mali svijet pun ljubavi, ljepote i čarolije u kojem lutke žive vlastitim životom.

Beauty and the Beast is a French traditional fairytale which had a lot of different versions throughout the years. Inspired by the story written by Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve, we decided to present it from a somewhat different point of view - narrated by the Old Mirror. The mirror that has always been there - near Belle. That only one who has seen and heard, who knows all her thoughts and dreams, her fears, her doubts... Yes, the Beast will become a human again when he meets his real love. But before that, something has to change for Belle. Little by little she will discover in this ugly creature a lot of tenderness, wisdom, warmth. The inner beauty, invisible to the eye. Working on the performance, the artistic group tried to recreate the authentic atmosphere of the fairy tale on stage. A small world full of romance, beauty and magic where puppets have a life of their own.

Dramaturgija i scnska postava/
Dramatization and Staging: Theodora Popova
Scenografija/ **Scenery:** Nataliya Gocheva
Glazba/ **Music:** Georgi Garchov
Scenski tehničar/ **Stage assistant:** Petko Petkov
Tehničari/ **Tecnicians:** Ventsislav Donchev,
Rumyan Ivanov
Izvođači/ **Performers:** Desislava Chardaklieva,
Ivet Sotirova,
Stoyan Doichev



DRŽAVNO KAZALIŠTE LUTAKA – GABROVO, GABROVO, REPUBLIKA BUGARSKA

**ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР – ГАБРОВО, ГАБРОВО, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
STATE PUPPET THEATRE – GABROVO, GABROVO, REPUBLIC OF BULGARIA**

Državno kazalište lutaka osnovano je u Gabrovu 1970. godine, a od 1979. godine ima vlastitu zgradu, osmišljenu i izgradenu kao lutkarsko kazalište. Tijekom svojeg postojanja, Kazalište lutaka Gabrovo etabliralo se kao specijalizirana kulturna ustanova za djecu najvišeg autoriteta na teritoriju središnje sjeverne Bugarske. Njihovim je predstavama prisustvovalo nekoliko generacija djece čiji broj premašuje dva milijuna. Njihova je kazališna produkcija predstavljena i nagrađivana na različitim festivalima u Bugarskoj, u Srbiji, Rusiji, Rumunjskoj, Poljskoj, Litvi, Češkoj, Uzbekistanu, itd. Za velika postignuća kroz godine, Državno kazalište lutaka – Gabrovo nagrađeno je *Redom sv. Ćirila i Metoda* prve razine - drugim po redu odlikovanjem Republike Bugarske (iza *Reda Stare planine*) koje se dodjeljuje za zasluge u području umjetnosti, znanosti, obrazovanja i kulture.

State Puppet Theatre was founded in Gabrovo in 1970 and from 1979 it has had its own building, designed and built as a puppet theatre. During its existence, Gabrovo Puppet Theatre established itself as the most authoritative specialized cultural institution for children in the territory of Central North Bulgaria. Its performances have been watched by several generations of children whose number exceeds 2 000 000. Its theatrical production has been presented and awarded at different festivals in Bulgaria, as well as Serbia, Russia, Romania, Poland, Lithuania, Czech Republic, Uzbekistan, etc. For its great achievements throughout the years, State Puppet Theatre - Gabrovo was awarded the *Order of Saints Cyril and Methodius* 1st degree - the second order of the Republic of Bulgaria (after the *Order of Stara Planina*) given for merits in the fields of art, science, education and culture.

State Puppet Theatre – Gabrovo

Sv. Kiril and Metodii Str.11

Gabrovo

Republic of Bulgaria

dkt_gabrovo@abv.bg

www.gabrovopuppet.bg

četvrtak, 17. rujna

13.00 sati

Kulturni centar Travno, Scena Travno

50 minuta

dob 6+

na bugarskom

Thursday, September 17th

13.00 h

Cultural Center Travno, Travno Scene

50 minutes

ages 6+

in Bulgarian

DUGA RAINBOW

Selo usred kamena i krša. Sparina vlada i cijede se mrtve kapi znoja. Rijeka Glibuša nije dovoljna da ohladi usijane glave i kamene stavove. Jedno dijete željno je slobode. Ona želi da se na jablan penje, da prepliva Glibušu, da jaše na konju, da se potuče s dječacima. A čuje samo riječi zabrane: „Ti nijesi nikakav dječak. Ne smiješ trčati, past ćeš i nagrditi lice. Dječaci mogu žderati koliko hoće, a ti moraš biti tanka i vitka...“ I Srna, umjesto da traži slobodu u skoku, potraži slobodu u slučajnoj smrti, koja se rodi iz priče jedne nesretne žene, kljaste Save. Slučajne riječi: „Ako prođeš ispod duge, postat ćeš dječak!“ dale su djetetu slobodu u smrti. Ili nisu? Tko je od skučenih i ukočenih Čardaka „kriv“ što je to dijete potražilo slobodu u smrti, a nije ni znalo da tamо hiti? Kajanje ovo priča nam Sava, koja jedina ostade živa, i ne slobodna, ili možda ipak slobodna... Ovo je lutkarska predstava o kajanju, praštanju i želji za slobodom. Mogu li to sve doživjeti likovi od kamena, rođeni u kamenu i u kamen uklesani?



Foto/ Photo by: Goran Gušić

A village surrounded by stone and rubble. Humidity prevails and drops of sweat pour down faces. The river Glibuša is not enough to cool hotheads and move firm attitudes. A child wishes to be free. She wants to climb a tree, to swim across Glibuša, to ride a horse, to fight with boys. All she hears is scolding: "You are not a boy. You are not allowed to run, you will fall and disfigure your face. Boys are allowed to eat as much as they want but you have to be thin and slender..." "And instead of searching for freedom in movement, Srna found freedom in accidental death, caused by a story of an unfortunate woman, lame Sava. Her accidental words "If you walk under the rainbow, you will become a boy!" gave the child freedom in death. Or did they? Who of the narrow-minded and stiff villagers was "guilty" because the child found freedom in death, without even knowing? The story about remorse is told by Sava who is the only one left alive and not free, or perhaps free... This is a puppet show about remorse, forgiveness and the desire for freedom. The question is whether stone cold characters, born among stone and carved into stone can experience freedom.

Autor/ Author: Dinko Šimunović

Redateljica/ Director: Tamara Kučinović

Mentorica/ Mentor: Maja Lučić

Scenografija i lutke/ Scenery and puppets: Tamara Kučinović, Maja Lučić,
svi izvođači/ all performers

Oblikovanje svjetla/ Light design: Tamara Kučinović

Izvođači/ Performers: Nikša Eldan, Filip Eldan, Kristina Fančović, Nino Pavleković,
Luka Bjelica, Maja Lučić

UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU, OSIJEK, REPUBLIKA HRVATSKA

ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK, OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA

Umjetnička akademija u Osijeku jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, koja je samostalno počela s radom u akademskoj godini 2004./2005. te je nedavno proslavila svoju desetu obljetnicu. U okviru Akademije djeluju tri odsjeka: Odsjek za glazbenu umjetnost, Odsjek za likovnu umjetnost i Odsjek za kazališnu umjetnost. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju diplomu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridoboji nosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbiranja, kao što su *Dionizov festival* i *Lutkokaz* (međunarodna lutkarska revija – susret lutkarskih akademija i mladoga lutkarskoga kazališta). Studenti glume i lutkarstva sa svojim su lutkarskim izvedbama s velikim uspjehom gostovali na festivalima u zemlji i inozemstvu (Slovačkoj, Rusiji, Srbiji, Bosni i Hercegovini, Poljskoj).

The Academy of Arts in Osijek is one of the newest members of the Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, which started working independently in the academic year 2004./2005. There are three Departments within the Academy: The Department of Music, the Department of Fine Arts and the Department of Dramatic Art. At the Department of Dramatic Art, acting and puppetry studies were established as the only place for studying puppetry in Croatia (and neighbouring countries). Students attend classes in acting and puppetry and receive a diploma as a graduate actor and a graduate puppeteer. The Academy contributes to the cultural and artistic life of Osijek by organizing different cultural and art events such as the *Festival of Dionysus* and *Lutkokaz* (the Revue of Student Test Performances). With their puppet performances acting and puppetry students with great success appeared at festivals at home and abroad (Slovakia, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Poland).

Umjetnička akademija u Osijeku
Kralja Petra Svačića 1/F
31000 Osijek
Republika Hrvatska
tamarakucinovic@gmail.com
www.uaos.unios.hr

četvrtak, 17. rujna
19.30 i 21.30 sati
Zagrebački plesni centar
50 minuta
dob 12+
hrvatski

Thursday, September 17th
19.30 and 21.30 h
Zagreb Dance Centre
50 minutes
ages 12+
in Croatian

TO JE ERNEST

TO JE ERNEST

THIS IS ERNEST

To je Ernest je priča o prijateljstvu između djevojke Ane i mačka Ernesta. Anin je otac jedne večeri u njihov dom donio Ernesta – potpuno mokrog i preplašenog. Istoga su trenutka Ana i Ernest osjetili privrženost jedno drugome i postali nerazdvojni. Tijekom svojih pustolovina, uče jedno o drugome, o vlastitim prednostima, ali i manama. Ernest, koji je sladak, ali tvrdoglav, uzrok je mnogih nelagodnih izgreda. Ti izgredi, međutim, nisu kraj njihova prijateljstva već ga čine još jačim, time naglašavajući važnost prihvaćanja razlika, različitih ljudi i različitih načina razmišljanja. Predstava je zamišljena kao kolaž scena iz njihove svakodnevnice, te se izvodi s više od trideset lutaka.

This is Ernest is a story about friendship between a girl named Ana and a cat named Ernest. Ernest was brought home one evening - soaking wet and frightened - by Ana's father. Ana and Ernest immediately felt affection for each other and became inseparable. In their adventures they learn about each other, about their own strengths, but also about weaknesses. Ernest, cute, but obstinate, is the cause of many awkward incidents. These incidents, however, do not end their friendship, they make it even stronger and thus emphasize how important is to accept differences, different people and different thoughts. The performance is a collage of scenes from their everyday life, performed with more than thirty puppets.

Autor/ Author: Mojca Osojnik

Redatelj/ Director: Andrej Adamek

Oblikovanje lutaka/ Puppet design: Andrej Štular, Mojca Osojnik

Glazba/ Music: Andrej Žibert

Izvođači/ Performers: Petra Stare, Andrej Štular



KAZALIŠTE LUTAKA NEBO, KRANJ, REPUBLIKA SLOVENIJA

LUTKOVNO GLEDALIŠČE NEBO, KRANJ, REPUBLIKA SLOVENIJA

NEBO PUPPET THEATRE, KRANJ, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište lutaka Nebo osnovano je 2001. godine. U kazalištu se koriste klasične lutkarske tehnike i istražuje spajanje lutkarskog kazališta s drugim umjetničkim formama – filmom, fotografijom, stripom i animiranim filmovima. U početku je kazalište bilo usredotočeno na predstave za odrasle, no danas izvodi poetske predstave za djecu i eksperimentalna događanja za odrasle. Kazalište gostuje na lutkarskim festivalima u Sloveniji, diljem Europe i u drugim državama svijeta.

Nebo (Sky) Puppet Theatre was founded in 2001. It retains classical puppet techniques and researches into merging puppet theatre with other artistic media - film, photography, comic books, animated films. In the beginning the theatre concentrated on performances for adults, but today it produces poetic performances for children and experimental events for adults. The theatre performs on puppet festivals in Slovenia, around Europe and other countries of the world.

Lutkovno gledališče Nebo

Valjavčeva 3

4000 Kranj

Republika Slovenija

nebo@mail.ljudmila.org
www.ljudmila.org/nebo/

petak, 18. rujna

10.00 sati

Kulturni centar Travno, Scena Travno

35 minuta

dob 2+

na slovenskom i hrvatskom

Friday, September 18th

10.00 h

Cultural Center Travno, Travno Scene

35 minutes

ages 2+

in Slovenian and Croatian

PEĆA I VUK

PETER AND THE WOLF

Jednog sunčanog dana na livadu nadomak jednog malog sela dođe neki čovjek koji tvrdi da se zove Peća. Nitko mu ne vjeruje jer svi znaju, uključujući mještane u selu, pa čak i njihove ovce, da je davno na toj livadi malog Peću poeo zločesti Vuk. No, je li zaista bilo tako kako svi misle?

On one sunny day in a meadow near a small village, there came a man who claimed that his name was Peter. Nobody believed him because everybody knows, including the villagers and even their sheep, that little Peter was eaten by a bad Wolf on that meadow years ago. But was it truly so?



Redatelji/ Directors: Mirel Huskić, Peđa Gvozdić, Giulio Settimo

Tekst/ Text: Mirel Huskić, Peđa Gvozdić, Giulio Settimo

Glazba/ Music: Jan Novosel

Izbor glazbe i obrada zvuka/ Music selection and sound processing: Peđa Gvozdić

Izrada lutaka/ Puppet creation: Ria Trdin, Jakov Gavran, Mirel Huskić, Peđa Gvozdić, Giulio Settimo

Vizualnost lutaka/ Visual character of puppets: Andrea Tich

Kostimografija i scenografija/ Costumes and set design: Morana Petrović

Oslikavanje lutaka/ Puppet painting: Lidija Maček-Stanić

Oblikovanje svjetla/ Light design: Robert Pavlić

Oblikovanje tona/ Sound design: Bojan Blažević

Izvođači/ Performers: Mirel Huskić, Peđa Gvozdić, Giulio Settimo/ Vanja Gvozdić

GRADSKO KAZALIŠTE ZORIN DOM KARLOVAC, KARLOVAC, REPUBLIKA HRVATSKA

KARLOVAC TOWN THEATRE ZORIN DOM, REPUBLIC OF CROATIA

Težnja da se u Karlovcu sagradi jedno reprezentativno zdanje u kojem bi se održavali društveni skupovi i umjetničke priredbe, datira još od početka 19. stoljeća. Gradnja današnjeg *Zorin doma* počela je 1891.g. i trajala svega 7 mjeseci. Renoviranje *Zorin doma* je bilo od 1963. do 1966., a rekonstrukcija, obnova i proširenje od 1987. do 2001. Svečano otvorenje bilo je u svibnju 2001.g. Danas se u *Zorin domu* održi oko 350 kulturnih i javnih priredbi, kazališnih predstava, koncerata, izložbi kojima nazoči više od 70 000 posjetitelja.

The desire to build a representative building in Karlovac where social events and art performances would be held dates back to the early 19th century. The construction of the theatre *Zorin dom* began in 1891 and only lasted seven months. *Zorin dom* was renovated in the period from 1963 to 1966, and reconstructed, renewed and expanded in the period from 1987 to 2001. The opening ceremony was held in May 2001. Today, *Zorin dom* hosts approximately 350 cultural and public events, theatre performances, concerts and exhibitions attended by over 70 000 visitors.

Gradsko kazalište *Zorin dom* Karlovac
Domobranska bb
47 000 Karlovac
Republika Hrvatska
ravnatelj@zorin-dom.hr
www.zorin-dom.hr

petak, 18. rujna
13.00 sati
Dječje kazalište Dubrava
35 minuta
dob 3+
na hrvatskom

Friday, September 18th
13.00 h
Children's Theatre Dubrava
35 minutes
ages 3+
in Croatian

KAKO JE IZMIŠLJENO LETENJE

THE INVENTION OF FLYING

Jednoj dugokljunoj dugomislećoj rodi jednoga je dana pala na pamet malena misao, koja ju je od tog trenutka svakodnevno intrigirala. Bila je to misao o letenju. Toliko ju je „proganjala“ da ju je na razne načine pokušavala ostvariti i tako je se oslobođiti... Ovo je priča o pronalazeњu samoga sebe, svakodnevno, pomalo. Istinitog i neograničenog sebe. Predstava nastoji potaknuti dječju maštu i usmjeriti je u pravcu istraživačkog duha. Prepoznatljivo školsko gradivo predstavljeno je na pristupačniji i zanimljiviji način. Pored same priče, u dramaturškoj konstrukciji predstave zastupljeni su i dijelovi gradiva iz geometrije koji se obrađuju u prvim razredima osnovne škole, začinjeni s malo fizike. Stoga je predstava prvenstveno namijenjena djeci školske dobi, ali je zbog malo teksta, a puno glazbe i duhovite igre, zanimljiva i mlađima jednakom koliko i starijima.

One day, one long-beaked long-range thinking stork had a thought which intrigued it daily ever since that moment. It was a thought about flying. The thought "haunted" it so much that the stork tried to achieve it in any way possible in order to free itself from it. This is a story about finding yourself, daily, bit by bit. The true and unlimited self. The performance aims to stimulate children's imagination and direct it towards the spirit of inquiry. Recognizable schoolwork is presented in a more accessible and interesting way. In addition to the story, the dramaturgical structure of the performance also contains parts of geometry taught in the first few grades of elementary school, with a dash of physics. Therefore, the performance is primarily intended for school-age children, but its scarcity of text and abundance of music and humorous play makes it interesting for the younger audiences as much as the older children.



Adaptacija teksta/[Text adaptation](#): Emilia Mrdaković, Saša Latinović

Režija i izbor glazbe/[Director and music selection](#): Emilia Mrdaković

Kreacija lutaka, idejno rešenje scenografije i kostima/

[Puppet creation, conceptual set and costume design](#): Milica Grbić Komazec

Scenski pokret/[Stage movement](#): Olivera Crnjanski Kovačević, Frosina Dimovska

Ton/[Sound](#): Tihomir Apić

Svetlo/[Lighting](#): Ratko Jerković

Scena/[Stage](#): Nemanja Zorić

Krojački radovi/[Tailoring](#): Nikodinka Folić

Izrada lutaka, scenografije i rekvizite/[Puppets, set and props design](#): Stevan Gez,

Miroslav Knežević

Izvođač/[Performer](#): Saša Latinović

KAZALIŠTE MLADIH NOVI SAD, NOVI SAD, REPUBLIKA SRBIJA

POZORIŠTE MLADIH NOVI SAD, NOVI SAD, REPUBLIKA SRBIJA

YOUTH THEATER NOVI SAD, NOVI SAD, REPUBLIC OF SERBIA

Kazalište mladih osnovano je 1931. godine kao Lutkarsko kazalište, pri Sokolskom društvu u Novom Sadu, kao prvo lutkarsko kazalište u Srbiji i Vojvodini. Nastalo je iz Sokolske sekcije lutkara, koja je formirana prethodne, 1930. godine. 1968. godine kazalište je dobitilo svoj današnji naziv Kazalište mladih. Večernja, kasnije Dramska scena, počinje funkcionirati 1991. godine. U više od osam desetljeća postojanja na scenu je postavljeno više od 300 naslova, odigrano više od 20 000 predstava, a vidjelo ih je gotovo 3 milijuna gledatelja. Za svoj rad, Kazalište mladih dobitilo je niz priznanja i nagrada, kako na domaćim, vojvodanskim i republičkim, tako i međunarodnim smotrama i natjecanjima.

The Youth Theatre was founded in 1931 as the *Puppet Theatre* within the Novi Sad *Sokol Society*. It was the first puppet theatre in Serbia and Vojvodina. It originated from the Sokol section of puppeteers formed in the previous year, 1930. In 1968, the theatre was given its present name, the Youth Theatre. The Evening Scene, later the Drama Scene, started work in 1991. In over eight decades of existence, more than 300 new premieres were held, more than 20 000 shows were performed, and more than three million people attended. For its work, the Youth Theatre received numerous awards both at home, in Vojvodina and the entire Republic, and at international festivals and competitions.

Pozorište mladih Novi Sad
Ignjata Pavla 8
21000 Novi Sad
Republika Srbija
scenazadecu@pozoristemladih.co.rs
www.pozoristemladih.co.rs

petak, 18. rujna
19.00 sati
Zagrebačko kazalište lutaka
40 minuta
dob 6+
na srpskom

Friday, September 18th
19.00 h
Zagreb Puppet Theatre
40 minutes
ages 6+
in Serbian

MIŠJA PRIČA

MICE STORY

Ovo je priča o prijateljstvu koje se, gotovo neprimjetno, zbiva pod stepenicama jedne kuće. Pepi i Nino su miševi koji žive različitim životima, Nino udobnim i bezbrižnim, a Pepi puno težim. Zato Pepi traži bolji život i želi, baš poput svog prijatelja Nine, postati miš na navijanje, voljen, mažen i pažen, omiljen među Klaudijinim igračkama. No kad u noći punog mjeseca, s kameničićem u ruci, stane pred čarobnu guštericu i ima mogućnost postati netko drugi, Pepi donosi neočekivanu odluku...

This is a story about a friendship which, almost unnoticed, takes place under the stairs of a house. Pepi and Nino are mice who live very different lives; Nino's life is comfortable and carefree and Pepi's full of difficulties. That is why Pepi is in search of a better life and wants to become just like his friend Nino, a wind-up mouse, loved, pampered and favoured among all of Claudia's toys. But during one full moon, when he stood with a pebble in his hand in front of a magic lizard and had the opportunity to become somebody else, Pepi made an unexpected choice...

Tekst/ **Text:** Jelena Sitar Cvetko i glumci/ **and actors**

Redateljica/ **Director:** Jelena Sitar Cvetko

Kreator lutaka, kostima i scene/ **Puppets, costumes and stage designer:**

Damjan Stepančić

Skladatelj i korepetitor/ **Composer and accompanist:** Igor Cvetko

Oblikovatelj svjetla/ **Light designer:** Lucijan Roki

Pijanistica/ **Pianist:** Željana Cvitanović

Izvođači/ **Performers:** Petar Konkoj, Nikša Arčanin, Milena Buzolić-Vučica



GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, SPLIT, REPUBLIKA HRVATSKA

SPLIT CITY PUPPET THEATRE, SPLIT, REPUBLIC OF CROATIA

Gradsko kazalište lutaka Split utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine kao Kazalište lutaka Pionir. Prva premjera bila je adaptacija ruske pripovijesti *Zaleđeni brežuljak*. Održana je 2. kolovoza 1945. godine. Prvi ravnatelj bio je Mirko Božić koji je u dvije godine zacrtao repertoarni smjer koji će splitski lutkari zadržati i razvijati do današnjih dana.

Gradsko kazalište lutaka Split je čvrsta i nezaobilazna točka u lutkarskom zemljovidu Hrvatske. To potvrđuju brojni nastupi na lutkarskim festivalima u zemlji i inozemstvu te niz nagrada i priznanja koje je dobio ansambl ovog kazališta.

Split City Puppet Theatre was founded on March 8th 1945 as Pionir Puppet Theatre. Their first performance was an adaptation of the Russian tale *The Icy Hill*. It premiered on August 2nd 1945. The first manager of the theatre was Mirko Božić who, in his two years on the job, set the course for the theatre's repertoire that is still followed and developed by its puppeteers to this day.

Split City Puppet Theatre is a strong and unavoidable point on the puppetry map of Croatia. This is confirmed by numerous performances at puppetry festivals at home and abroad as well as a number of awards and recognitions given to this theatre.

Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
21 000 Split
Republika Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr
www.gkl-split.hr

subota, 19. rujna
11.00 sati
Kulturni centar Travno, Scena Travno
45 minuta
dob 3+
na hrvatskom

Saturday, September 19th
11.00 h
Cultural Center Travno, Travno Scene
45 minutes
ages 3+
in Croatian



I TO JE 48. PIF...
THAT IS 48th PIF ALSO...



PREDSTAVE IZVAN KONKURENCIJE

PERFORMANCES OUT OF THE COMPETITION

O TOLSTOJU I LAVOVIMA I PUSTIM OTOCIMA

UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU

ON TOLSTOY AND LIONS AND DESERT ISLANDS

ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Hane Kunić iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final examination of Hana Kunić, the course *Animation 6: Combined techniques*

O Tolstoju i lavovima i pustim otocima... a i o cirkusima i ruskim Ciganima. I o zabijanju u oblak. O Africi? Tolstoj je umro na usputnoj željezničkoj postaji. Sam. Može li čovjek preživjeti na pustom otoku? Sam?

On Tolstoy and lions and desert islands... But also on circuses and Russian Gypsies. And on hitting a cloud. On Africa? Tolstoy died at a passing railway station. Can man survive on a desert island? Alone?

Mentori/ **Mentors:** doc. art. Hrvoje Seršić, Katarina Arbanas, ass.

Autorski rad Hane Kunić/ **Authorial work of Hana Kunić**

Mentorica pri izradi lutaka/ **Mentor for puppet design:** doc. dr. art. Ria Trdin

Tehnička pomoć/ **Technical assistance:** Dino Žužić

Izvođačica/ **Performer:** Hana Kunić

hanahana.kunic@gmail.com

petak, 18. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno, Scena Travno; dob 16+; 35 minuta;
na hrvatskom

Friday, September 18th; 17.00 h; Cultural Center Travno, Travno Scene; ages 16+; 35
minutes; in Croatian

KUMA SMRT/ UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU

GODFATHER DEATH/ ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Ivane Vukićević, Antonija Jakupčevića i Krešimira Jelića iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final examination of Ivana Vukićević, Antonio Jakupčević i
Krešimir Jelić, the course *Animation 6: Combined techniques*

Gustav je skroman, siromašan mladić, koji nakon smrti svoje obitelji, proživljava najteže trenutke svoga života, sve dok mu u pomoć ne pritekne njegova krsna kuma – Smrt, koja mu kroz doktorsko zvanje osigurava lagodan život. Ali takav život pun je iskušenja kroz koja će Gustav morati dokučiti ima li života *prije* smrti.



Gustav is a humble and poor young man who is going through some of the hardest moments of his life, after the death of his family, until his godfather Death comes to his aid and provides him with an easy life by helping him become a doctor. But such a life is full of temptations through which Gustav will have to figure out whether there is life before death.

Mentori/ **Mentors:** doc. art. Hrvoje Seršić i Katarina Arbanas, ass.

Tekst/ **Text:** Ivana Vukićević, Antonio Jakupčević i Krešimir Jelić po motivima istoimene bajke braće Grimm/ **based on the motifs of the fairytale by brothers Grimm**

Izrada lutaka i scenografije/ **Puppet and set design:** Ivana Vukićević,

Antonio Jakupčević, Krešimir Jelić

Suradnica za izradu lutaka i scenografije/ **Puppet and set design Associate:**

doc. dr. art. Ria Trdin

Izvođači/ **Performers:** Ivana Vukićević, Antonio Jakupčević, Krešimir Jelić, Hana Kunić

ivanavuk92@gmail.com // kresimirjelic82@gmail.com // ajakupcevic@gmail.com

petak, 18. rujna; 18.00 sati; Kulturni centar Travno, Scena Travno; dob 12+; 35 minuta; na hrvatskom

Friday, September 18th; 18.00 h; Cultural Center Travno, Travno Scene; ages 12+; 35 minutes; in Croatian

MJESEČINA/ UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU MOONLIGHT/ ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Anamarije Jurišić iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final examination of Anamarija Jurišić, the course Animation 6: Combined techniques

U današnjem svijetu, kad su mnoge obitelji razdvojene, najviše pate djeca. *Mjesecina* je vesela, šarena, zabavna i dirljiva priča o tome kako majka pomaže svojoj djeci da prevladaju strahove pričajući priču o velikoj pustolovini dječaka Ante i djevojčice Ane i o njihovoj potrazi za mjesecom.

In today's world, when many families are separated, children suffer the most. Moonlight is a cheerful, colourful, entertaining and moving story of how a mother helps her children to overcome fear by telling them the story of a great adventure of a boy called Ante and a girl called Ana and their quest for the moon.



Mentori/ **Mentors:** doc. art. Hrvoje Seršić i Katarina Arbanas, ass.

Tekst/ **Text:** Anamarija Jurišić

Izrada lutaka i scenografije/ **Puppet and set design:** Anamarija Jurišić i Damir Šafar

Glazba/ **Music:** Ervin Lustig

Majstor svjetla/ **Light technician:** Dino Žužić

Izvođači/ **Performers:** Anamarija Jurišić, Matea Bublić i Gordan Marijanović

anamarija.jurisic11@gmail.com

subota, 19. rujna; 20.00 sati; Kulturni centar Travno, Scena Travno; dob 4+; 35 minuta; na hrvatskom

Saturday, 19th; 20.00 h; Culture Center Travno, Travno Scene; ages 4 +; 65 minutes; in Croatian

PREDSTAVE NA OTVORENOM

PERFORMANCES IN THE OPEN

ZLATOKOSA/ UJMJEĆNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU GOLDILOCKS/ ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Petre Kraljev, Katje Rabar i Ines Zmazek iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final examination of Petra Kraljev, Katja Rabar and Ines Zmazek, the course *Animation 6: Combined techniques*

Bajkovita priča, u kojoj se isprepleće dobro i zlo, otkrivaju nove čari života, rađaju nove ljubavi i opraćaju sve laži i nedače... Sve je to interpretirano na humorističan i maštovit način, a inspirirano je ne samo pričom braće Grimm nego i bogatim lutkarskim mogućnostima u kojima se postavljaju neke nove konvencije i ostavlja lutkama da nas vode kroz svoj nikada do kraja istražen svijet...

A fairytale in which good and evil are intertwined and the magic of life discovered, where new romance begins and all lies and adversities are forgiven... All of this is interpreted in a humorous and imaginative way. The inspiration for it is not only the story by brothers Grimm but also abundant possibilities in puppetry which set up some new conventions and leave the puppets to guide us through their never fully explored world...

Temeljeno na bajci *Matovilka* braće Grim

Based on the motifs from the fairytale *Rapunzel* by brothers Grimm

Mentori/ Mentors: doc. art. Hrvoje Seršić i Katarina Arbanas, ass.

Glazba/ Music: Lino Brozić

Suradnica/ Associate: doc. dr. art. Ria Trdin

Izvođači/ Performers: Petra Kraljev, Katja Rabar, Ines Zmazek, Lino Brozić

ponedjeljak, 14. rujna; 18.30 sati; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; 35 minuta; na hrvatskom;

Monday, September 14th; 18.30 h; Cvjetni Square; for children and adults; 35 minutes; in Croatian

kraljevpetra@gmail.com

katja.rabar5@gmail.com

zmazekines@gmail.com

HRABRI KROJAČ/ MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET

THE VALIANT LITTLE TAILOR/ SMALL PUPPET THEATRE LET

Režija i dramatizacija/ Director and dramatization: Vanda Vilić po motivima istoimene bajke braće Grimm/ Vanda Vilić on the motifs of the fairytale by brothers Grimm

Glazba/ Music: Lino

Likovno oblikovanje lutaka/ Visual design of puppets: Dunja Prostenik Niemčić

Scenografija/ Set design: Darko Jenik

Izvode/ Performers: Anto Jukić, Marta Banić, Jan Matijašević, Iva Tadej, Martina Hlišć, Matija Major, Antonija Kušanić, Mia Fostač, Sanda Živković

utorak, 15. rujna; Cvjetni trg; 18.30 sati; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Tuesday, September 15th; Cvjetni Square; 18.30 h; for children and adults; in Croatian

KOKA POŠLA NA SAJAM DOŠLA/ MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET THE CHICKEN WENT TO THE FAIR/ SMALL PUPPET THEATRE LET

Režija i dramatizacija/ Director and dramatization:

Iva Lipovac

Likovno oblikovanje lutaka i scenografija/

Visual design of puppets and set design: Vinka Krnić

Izvode/ Performers: Marta Banić, Anto Jukić,

Matija Major



petak, 18. rujna; 18.00 sati; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Friday, September 18th, 18.00 h; Cvjetni Square; for children and adults; in Croatian

LISICA I RODA/ MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET THE FOX AND THE STORK/ SMALL PUPPET THEATRE LET

Tekst/ Text: Đuro Roić

Režija/ Director: Iva Lipovac

Likovno oblikovanje lutaka i scenografija/

Visual design of puppets and set design: Vinka Krnić

Glazba/ Music: Nenad Brkić

Scenski pokret/ Stage movement: Nikica Viličić

Izvođači/ Performers: Matija Major, Sanda Živković, Mia Fostač



četvrtak, 17. rujna; 18.30 sati; plato Mamutice; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Thursday, September 17th; 18.30 h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; in Croatian

MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA SMALL PUPPET THEATRE LET, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

Kad više od 30 godina svoga života posvetite lutkama koje volite, možete reći da ste u svom poslu uistinu uživali cijelog svoga radnog vijeka. Upravo tako danas razmišlja Vanda Vilić, osnivačica Malog kazališta lutaka LET, koje je 2013. godine proslavilo svoju 30. godišnjicu.

When you devote more than 30 years of your life to puppets you love, you can say that you have truly enjoyed your job your entire working life. This is precisely the thinking of Vanda Vilić, the founder of the Small Puppet Theatre LET which celebrated its 30th anniversary in 2013.

MALI LUTKARI NA 48. PIF-u

LITTLE PUPPETEERS AT 48th PIF

PROŽDRLICA/ DEVOURER

LUTKARSKA SKUPINA OŠ PAVLEKA MIŠKINE U SURADNJI S CENTROM ZA KULTURU I FILM AUGUSTA CESARCA/
THE PUPPET GROUP FROM PAVLEK MIŠKINA ELEMENTARY SCHOOL IN COLLABORATION WITH AUGUST CESAREC CENTRE FOR CULTURE AND FILM



Temeljena na narodnoj bajci s otoka Šipana

Based on a folk tale from the island of Šipan

Tekst/ Text: Ivana Market

Adaptacija teksta/ Adaptation of the text: Ita Tissauer Pavičić

Režija/ Direction: Natalija Stipetić, Ivana Market, Ita Tissauer Pavičić

Scenografija/ Scenery: Natalija Stipetić

Izvođači/ Performers: Leticia Čus, Noa Nikolic, Mara Gelo, Pia Nikolic, Lovro Sabol, Ema Čoric, Lorena Donaj, Klasja Sudic, Tonka Klepac, Lucija Škrbic, Luka Zanela, Beata Marusic i Jana Kekez

Voditeljica lutkarske grupe/ Puppet group coordinator: Natalija Stipetić

utorak, 15. rujna; 18.00; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; na hrvatskom
četvrtak, 17. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Tuesday, September 15th; 18.00 h; Cvjetni Square; for children and adults; in Croatian
Thursday, September 17th; 18.00 h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; in Croatian

DJED I REPA/ THE BIG BEAT

LUTKARSKA SKUPINA OŠ TRNSKO
THE PUPPET GROUP FROM TRNSKO
ELEMENTARY SCHOOL



Temeljeno na istoimenoj narodnoj priči/

Based on the motifs from the same folk tale

Izvođači/ Performers: Kristijan Capan, Gabrijela

Habulin, Lorena Jelenčić, Lea Kukina,

Sara Ljubek, Adrian Marjanica, Marta Miletić, Karla Redovniković,

Sara Subašić, Tin Vidosavljević

Voditeljica lutkarske grupe/ Puppet group coordinator: Dorotea Buntak

ponedjeljak, 14. rujna; 18.00; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Monday, September 14th; 18.00 h; Cvjetni Square; for children and adults; in Croatian

PROLJETNO MAŠTANJE/ SPRING FANTASIES

LUTKARSKA GRUPA MAŠTA, OŠ BARTOLA KAŠIĆA
THE PUPPET GROUP IMAGINATION, BARTOL KAŠIĆ ELEMENTARY SCHOOL

Djevojčica razmišlja kako da napiše sastavak o proljeću. Sjeda na obližnju livadu i počinje razmišljati...
A girl is thinking how to write an essay about spring. She sits on a nearby meadow and begins to think...

Autor teksta, prilagodba za scenu, scenografija/ *Author of the text, adaptation for scene, set*: Zlata Kovač

Izvođači/ *Performers*: Andelina Bouček Filip Brdar, Nina Coner, Chiara Fučec, Matea Ljuban, Paola Korenjak, Katarina Korenjak, Ema Kršlak, Lovro Perić, Lucija Petrić, Lana Zeljko

Voditeljica lutkarske grupe/ *Puppet group coordinator*: Zlata Kovač

petak, 18. rujna; 18.45; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; na hrvatskom
Friday, September 18th; 18.45 h; Cvjetni Square; for children and adults; in Croatian

NE DAM NI PEDLA/ I'M NOT GIVING AN INCH

LUTKARSKA GRUPA OŠ FRANA GALOVIĆA

THE PUPPET GROUP FROM FRAN GALOVIĆ ELEMENTARY SCHOOL

Razgovor dva Zagorca: Jure i Valenta. Uobičajeni jutarnji razgovor završava svađom oko meje. Problem rješavaju njihove žene, Julika i Tažica. Igrokaz je na kajkavskom narječju.

A conversation between two men from Zagorje: Jure and Valenta. Their usual morning conversation ends in a fight about land boundaries. The problem is solved by their wives, Julika and Tažica. The play is performed in the Kajkavian dialect.

Autor teksta/ *Author of the text*: Joža Prudeus

Izvođači/ *Performers*: Kristina Novosel, Marta Stančić, Pia Polan, Emilian Ramon Završak
Voditeljica lutkarske grupe/ *Puppet group coordinator*: Ines Polanščak



subota, 19. rujna; 18.30; plato Mamutice; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Saturday, September 19th; 18.30 h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; in Croatian

SVAKOM LONCU POKLOPAC/ A LID FOR EVERY POT

LUTKARSKI STUDIO UČILIŠTA ZAGREBAČKOG KAZALIŠTA MLADIH, grupa E1

ZAGREB YOUTH THEATRE COLLEGE, PUPPET STUDIO, E1 Group

Predstava je nastala po ideji polaznika da samostalno stvore niz slika na temu popularnih emisija o kuhanju i kulinarstvu. Oblikovanjem cvećarske spužve, nastale su bunraku lutke kao glavni akteri lutkarske igre. Kako bi se predstava dodatno začinila, te bila vizualno ukusnija, istraživao se medij teatra sjenja i način kako živog glumca uklopiti u igru s lutkom i sjenom. Dramaturški izazov bio je spajanje svih spomenutih sastojaka u jedinstvenu cjelinu.

The performance is based on the students' idea to independently create a series of images on the subject of cooking and culinary shows. By shaping sponges used by florists, the students created bunraku puppets as the main actors of the puppetry performance. In order to spice up the show and make it more visually delicious, the medium of shadow theatre was explored, as well as the manner in which to incorporate a live actor in the puppet and shadow play. The dramaturgical challenge was to merge all those ingredients into a unified whole.

Izvođači i izradači lutaka/ *Performers and puppet makers*: Barbara Đurić, Hanna Jovanov, Klara Jovanov, Bruna Klinc, Petra Kovačić, Dora Krizmanić,

Petra Omejec, Nika Pribanić, Hana Šimunić, Lucija Škevin, Tea Toplak

Umjetničko pedagoško vodstvo/ *Artistic and pedagogical guidance*: Natalie Murat Dean



četvrtak, 17. rujna; Zagrebačko kazalište mladih, dvorana Polanec; 18.00 sati; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Thursday, September 17th; Zagreb Youth Theatre, Polanec; 18.00 h; children and adults; in Croatian

IZLOŽBE EXHIBITIONS

SRCE NA ŠTAPU HEART ON A STICK

Izložba i promocija slikovnice **SRCE NA ŠTAPU, MARGARETA PERŠIĆ**
Exhibition and promotion of the picture book HEART ON A STICK by Margareta Peršić

Stari odbačeni poštanski sandučići preživjeli su kako bi drugima prenijeli važnu poruku. Nekad popularni kaslići, u današnjem virtualno dirigiranom svijetu ostali su prazni, no Margareta ih je odlučila oživjeti pričom. U njih je smjestila život jednog mališana, koji od scene do scene, od kaslića do kaslića, mijenja svoje osjećaje, u početku pune negativnog naboja. Dječak tijekom priče doživljava sebe na različite načine te prolazi svojevrsnu katarzu kroz uzburkanost svijesti. U početku bahat i okrutan, bez razumijevanja za druge, on kroči svijetom gazeći sve ispred sebe. Njegovi roditelji, zabrinuti i nesretni, šalju ga na put, na put preobraćenja. Kad je napokon spoznao sebe i priznao da je ranjiv, vratio je svoje srce obješeno na štap na njegovo izvorno mjesto. Izmigoljio je iz kukuljice i postao čovjek. Kombinacijom starih pronađenih stvari i originalnih lutaka stvorena je dirljiva scenična priča koju svatko može razumjeti jer je svojstvena svim živim bićima, priča koja problematizira novo poimanje emocionalne represije.

Margareta Peršić, umjetnica i pripovjedačica, djevojčica i čovjek, ovom je izložbom predstavila radove koji će ugledati svjetlo dana u obliku razglednica i slikovnice. Njena će tako priča izaći izvan zidova galerije, doprijeti do publike i potaknuti pojedince na afirmaciju pozitivne energije, koja je itekako potrebna u beskrupuloznom svijetu početka 21. stoljeća.

(Iz teksta o izložbi: Silvija Limani)

Izdavač naklada/ Publisher: Semafora d.o.o., Zagreb
Tekst i ilustracije/ Text and illustrations: Margareta Peršić
Fotografije/ Photographs: Mirela Pindak
magipersic@gmail.com

Old discarded mailboxes survived in order to convey an important message to others. Once popular mailboxes remain empty in today's virtual world, but Margareta decided to revive them in her story. In them lies the life of a small child who, from scene to scene, from mailbox to mailbox, changes his feelings which were at first filled with



negative charge. Throughout the story, the boy perceives himself in different ways and goes through a kind of catharsis, through turmoil of consciousness. Initially arrogant and cruel, without empathy for others, he goes through life trampling everything in his path. His parents, worried and unhappy, decide to send him on a path of redemption. When he finally knew himself and admitted that he was vulnerable he put his heart, which was hanging on a stick, to its original place. He slipped out from his cocoon and became human.

With a combination of old found things and original puppets, the author created a moving scenic story that everyone can understand because it is inherent to all living things, a story which questions the new understanding of emotional repression.

Margareta Peršić, an artist and storyteller, a girl and a human being, created this exhibition to present the work which will see the light of day in the form of postcards and a picture book. Thus, her story will spread beyond the walls of a gallery, reach the audience and encourage individuals to affirm positive energy, which is much needed in the ruthless world of the early 21st century.

Silvija Limani

četvrtak, 10. rujna; 13.00 sati; Kulturni centar Travno, dvorana B2
Thursday, September 10th; 13.00 h; Cultural Center Travno, B2 Hall

LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK ... PIF Izložba dječjih radova Exhibition of children entries

Treći put zaredom raspisan je istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom. Natječaj je bio namijenjen djeci dobi do četrnaest godina. Imajući u vidu činjenicu da djeci ne manjka maště i kreativnosti, poveznica između djece i lutkarskog kazališta koje se predstavlja u okviru PIF-a nametnula se sama od sebe. Lutka je djetu najbolji priatelj, a ona lutka koju dijete napravi više je od toga. Na natječaj je stiglo šezdesetak radova iz zagrebačkih vrtića i škola te iz *Lutkarskog studija Učilišta ZKM-a*. Ne propustite priliku zaviriti u svijet maště.



This is the third time in a row that the eponymous art competition was announced with the goal of encouraging children's creativity, their desire to create and their interest in theatre and puppetry. The competition was created for children up to age 14. Keeping in mind the fact that children do not lack imagination and creativity, the connection between them and puppetry theatre presented at PIF emerged on its own. The puppet is child's best friend, the puppet made by child is even more. About sixty entries from kindergartens and schools in Zagreb, as well from *ZKM College Puppet Studio* are included. Do not miss the chance to take a peek into this world of imagination.

petak, 11. rujna; 18.00 sati; Etno art galerija, Baruna Trenka 1; za djecu i odrasle
Friday, September 11th; 18.00 h; Etno Art Gallery, Baruna Trenka 1; children and adults

LUTKARSKE RADIONICE

PUPPETRY WORKSHOPS

Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje OD IDEJE DO LUTKE

Puppetry workshop for teachers and educators **FROM IDEA TO PUPPET**

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmladih. Sudjelovanje u radionici omogućuje uvid u neke tehnologije i rješenja koja nude profesionalni kreatori i izrađivači kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom. Radionica je namijenjena učenju i razmjeni iskustava, u cilju unapređivanja i razvoja dječje percepcije umjetnosti stvaranja, baveći se najboljom predstavnicom kazališnih lutaka, marionetom. Cilj radionice jeste lutkarsko oslobađanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji tako i izradi marionete. Od ideje – inicijatora, do lutke – produkta, put može biti prava avantura.

This workshop is intended for adults who have committed their professional life to educating and raising the youngest of us. Participation in the workshop offers insights into some of the technologies and solutions offered by professional designers and makers of theatre puppets who have extensive experience in working with children. The workshop is intended for learning and exchanging experiences with the aim of improving and developing children's perception of the art of creation by dealing with the best representative of theatre puppets – the marionette. The goal of the workshop is to release playfulness and simplicity in both the design and making of marionettes. From an idea – the originator to the puppet – the product, the route can be a real adventure.

subota, 12. rujna; 18.00 sati; Kulturni centar Travno
Saturday, September 12th; 18.00 h; Cultural Center Travno



Lutkarska radionica za treću dob: VESELI KLAUN

Puppetry workshop for the third age: **HAPPY CLOWN**

U duhu ideje *Lutkarstvo svima i za sve*, radionica se održava za sugrađane treće životne dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja, u kojoj uživaju svi bez obzira na životnu dob, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu. *Veseli klaun* je duhovita štapna lutka sastavljena od stiropor kugle, papirnate čaše i konopčića. Nasuprot svojoj jednostavnosti, koliko materijala toliko i sklopa, animacijom daje izmine rezultate. Savitljiv, simpatičan, dopadljiv i duhovit, mami radost svih uzrasta.



In the spirit of the idea *Puppetry to all and for all*, this workshop is organized for senior citizens. With the desire to offer the joy of creation enjoyed by everyone regardless of age, the workshop offers relaxation, fun and basic knowledge of puppetry. *Happy Clown* is a funny stick puppet made from a Styrofoam ball, a paper cup and strings. In contrast to its simplicity in both material and assembly, its animation produces extraordinary results. Flexible, likable, lovable and funny, the *Happy Clown* brings joy to people of all ages.

nedjelja, 13. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno
Sunday, September 13th; 17.00 h; Cultural Center Travno

Lutkarska radionica za djecu: PAPIROVIĆI

Puppetry workshop for children: PAPERMEN

Štapna lutka je olicenje jednostavnosti izrade i animacije. Kada se njenoj jednostavnosti kao osnovni materijal doda papir, materijal kojem su djeca od najranije dobi vična, kako u vrtiću, kroz realiziranje različitih zadaća, tako i kroz igru, dobiva se lutka u čijoj izradi je dijete iznimno samostalno. Građenje oblika od papira origamijem je dovedeno do savršenstva, a u izradi ove lutke, pravila su daleko prilagodljivija, a sloboda stvaranja neograničena. Potiče maštovitost djece gradeći trodimenzionalne oblike, lako i nemetljivo.

Lutka je subjekt vrlo blizak djetetu, a lutka koju dijete izradi daje dimenziju bliskoće i privrženosti.

A stick puppet embodies the simplicity of creation and animation. When its simplicity meets paper as the base material, a material with which children have been skilled since the earliest age, whether in kindergarten through different assignments or through play, you get a puppet a child can make with extraordinary independence. Origami perfected the creation of shapes out of paper, but in the creation of this puppet, the rules are much more flexible and the freedom to create unlimited. It stimulates children's imagination by building three-dimensional shapes with ease. A puppet is a subject which is very close to a child and the puppet made by the child adds a dimension of closeness and affection.

utorak, 15. rujna; 9.30 sati; Dječji vtič Travno; 14.00 sati; Etno art galerija
srijeda, 16. rujna; 11.00 sati; Etno art galerija

četvrtak, 17. rujna; 14.00 sati; Kulturni centar Travno
petak, 18. rujna; 11.00 sati; Kulturni centar Travno

Tuesday, September 15th; 9.30 h; Travno Kindergarten; 14.00 h; Etno Art Gallery
Wednesday, September 16th; 11.00 h; Etno Art Gallery

Thursday, September 17th; 14.00 h; Cultural Center Travno

Friday, September 18th; 11.00 h; Cultural Center Travno

Voditelji radionica su Ljubica Suturović i Arsen Čosić, članovi Hrvatskog centra UNIMA.
The instructors in the workshops are Ljubica Suturović and Arsen Čosić, members of the Croatian UNIMA.



LUTKE NA VELIKOM PLATNU

PUPPETS ON THE BIG SCREEN

LUTKOMENDIJA

Lutkomendija je legendarna televizijska lutkarska serija Radio Televizije Novi Sad iz 1983. godine. Jedna je od onih čije su ime mnogi od nas zaboravili. U maniri čuvenih Muppetovaca dolazi na PIF kako bi osvojila današnje mališane. Ovo podsjećanje posvećujemo uspomeni na Milivoja Radakovića (1925. - 2015.), velikog kreatora lutaka, glumca i redatelja, koji je do nedavno živio i stvarao svijet lutkarstva.

Lutkomendija is a legendary television puppet series made by Radio Television Novi Sad in 1983. It is one of those series whose name many of us have forgotten. In the manner of the famous Muppets, it will be part of PIF in order to win over today's youngster. Dedicated to the memory of Milivoj Radaković (1925 - 2015), a great puppet designer, actor and director who, until recently, lived and created the world of puppetry.



Urednik serije/ Series editor: Milivoje Radaković

Tekstove pisali/Written by: Miroslav Nastasijević, Pavle Janković Šole,
Rade Obrenović, Rastislav Durman

Reditelj i kreator lutaka/ Director and puppet designer: Milivoje Radaković

Scenarij/ Screenplay: Đorđe Fišer, Moša Odalović

Scenograf/ Set designer: Divna Milošević

Glazbeni urednici i kompozitori/ Music editors and composers:

braća Vranešević/ brothers Vranešević

TV reditelj/ TV director: Srboljub Stanković

Glumci-animatori/ Actors-animators: Ana Radaković, Emina Crnjanin, Tereza Čambor,
Tihomir Mačković, Dragiša Kosara, Vojislav Cinkocki, Jovan Caran

utorak, 15. rujna; srijeda, 16. rujna; četvrtak, 17. rujna; petak, 18. rujna; 20.00 sati;
Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; za djecu i odrasle;
28 minuta; na srpskom

Tuesday, September 15th; Wednesday, September 16th; Thursday, September 17th;
Friday, September 18th; 20.00 h; Cultural Center Travno, outdoors west side of the
building; for children and adults; 28 minutes; in Serbian

POGREŠNE HLAČE/ THE WRONG TROUSERS

Tajanstveni pingvin i automatizirane tehnohlače pokreću radnju dinamičnog trilera-komedije u kojem se povučeni Wallace nesmotreno nađe u ulozi pomagača u hrabroj pljački dijamanata. Njegov vjerni pas Gromit preobražava se u detektiva u očajničkom pokušaju da spasi svog gospodara...

A mysterious penguin and a pair of automated techno-trousers are the catalysts for a fast-moving comedy thriller, in which mild mannered Wallace finds himself an unwitting accomplice to a daring diamond robbery. His faithful dog, Gromit turns detective in a desperate attempt to save his master...

Režija/ **Direction:** Nick Park

Scenarij/ **Screenplay:** Nick Park, Bob Baker

Produkcija/ **Production:**

Aardman Animations, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske

Aardman Animations, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



subota, 19. rujna; 19.00 sati; Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; za djecu i odrasle; 28 minuta; na engleskom

Saturday, September 19th; 19.00 h; Cultural Center Travno, outdoors west side of the building; for children and adults; 28 minutes; in English

PROMOCIJE

PROMOTIONS

Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa *Europske odrednice pojma lutke i stručno lutkarsko nazivlje*

Proceedings from the international conference *European Definitions of the Puppet Concept and Professional Puppetry Terminology*

U zborniku su okupljena izlaganja sa međunarodnoga znanstvenog skupa *Europske odrednice pojma lutke i stručno lutkarsko nazivlje*, održanog u Osijeku 19. studenoga 2014. Skup je bio dio znanstvenoistraživačkog projekta Istraživanje lutkarskog nazivlja, kojemu je cilj bio dati prvi prilog u sustavnom izgradnju hrvatskoga lutkarskog nazivlja. Održavanjem međunarodnog znanstvenog skupa htjelo se hrvatsko lutkarsko nazivlje staviti u širi (europski pa i svjetski) kontekst. Pozivu na sudjelovanje odazvali su se eminentni stručnjaci iz područja teatrolologije, filologije i lutkarske umjetnosti. Zbornik je izdala Umjetnička akademija u Osijeku, a predstavljaju ga prof. dr. sc. Antonija Bogner-Šaban i doc. dr. sc. Livija Kroflin, urednica zbornika.

The proceedings contain presentations from the international conference "European Definitions of the Puppet Concept and Professional Puppetry Terminology" held in Osijek on 19 November 2014. The conference was part of the scientific research project "Research into Puppetry Terminology" whose aim was to provide the first contribution to the systematic creation of the Croatian puppetry terminology. By organizing an international conference, the organizers wanted to put the Croatian puppetry terminology into a broader (European and even world-wide) context. Renowned experts in the field of theatre studies, philology and the art of puppetry responded to the call for participation. The proceedings were published by the Academy of Arts in Osijek and are represented by prof. Antonija Bogner-Šaban, PhD and Livija Kroflin, PhD, Assistant Professor, editor of the proceedings.

Zbornik nagrađenih tekstova natječaja za najbolji dramski tekst za lutkarsko kazalište i kazalište za djecu

The second Collection of Awarded Texts from the Competition for the Best Dramatic Text for Puppet Theatre and Children's Theatre

Drugi Zbornik nagrađenih tekstova Natječaja za najbolji dramski tekst za lutkarsko kazalište i kazalište za djecu, u izdanju Gradskog kazališta lutaka Split, obuhvaća devet tekstova nagrađenih u razdoblju od 2012. do 2014. Dugogodišnji problem kroničnog nedostatka novih hrvatskih tekstova za kazalište za djecu GKL pokušava ublažiti godišnjim raspisivanjem Natječaja, a nagradama želi motivirati pisce da pišu za djecu. Zbornik je izdan s namjerom da nagrađeni tekstovi postanu dostupni svima i da zažive na pozornicama kazališta u Hrvatskoj i susjednim zemljama. Zbornik predstavlja Marija Tudor, ravnateljica Gradskog kazališta lutaka Split.

The second Collection of Awarded Texts from the Competition for the Best Dramatic Text for Puppet Theatre and Children's Theatre published by the Split City Puppet Theatre includes nine texts awarded in the period from 2012 to 2014. The City Puppet Theatre is trying to alleviate the long-term problem of chronic lack of new Croatian texts for children's theatre by holding an annual competition and it is using awards to motivate writers into writing for children. The collection was published with the intention of making the awarded texts available to everyone and having them come alive on theatre stages across Croatia and neighbouring countries. The collection is represented by Marija Tudor, the director of the Split City Puppet Theatre.

subota, 19. rujna; 12.00 sati; Kulturni centar Travno
Saturday, September 19th; 12.00 h; Cultural Center Travno



PIF INFO



INFO PUNKT PIF-a **PIF INFORMATION POINT**

INFO PUNKT KUC TRAVNO

Ulica Božidara Magovca 17, Travno, Zagreb

14. – 19. rujna 2015. od 12.00 do 20.00 sati

September, 14th to September 19th 2015, from 12.00 h to 20.00 h

Tel/fax: +385 1/66 92 574

www.pif.hr

ULAZNICE

Ulaznice se mogu kupiti:

- 10. i 11. rujna 2015. u preprodaji na blagajni KUC Travno, B. Magovca 17, od 12.00 do 20.00 sati,
- od 15. do 19. rujna 2015. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka,
- na web stranici www.pif.hr odabirom predstave.

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **15,00 kn**,
- predstave za djecu za organizirane grupe: **10,00 kn** (sponzorstvo Medo Štedo Erste banke),
- predstave za odrasle: **30,00 kn**.



Programi na otvorenom i programi studenata Umjetničke akademije u Osijeku izvan konkurenциje su **besplatni**.

TICKETS

Tickets available at:

- September, 10th and 11th 2015 in advance at the ticket office of Culture Center Travno, B. Magovca 17, from 12.00 h to 20.00 h,
- from September, 15th to September 19th 2015 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance,
- on the website www.pif.hr by selecting the performance.

Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**,
- Performances for organized groups of children - **10.00 HRK** (sponsored by Medo Štedo of Erste Bank),
- Performances for adults – **30.00 HRK**.

Performances in the open and performances by the students of the Academy of Arts in Osijek that are not in official competition are **free**.

PIF su finansirali/ PIF is funded by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
Ministry of Culture of the Republic of Croatia
Grad Zagreb/ City of Zagreb



Sponzori/ Sponsors

Erste&Steiermärkische Bank d.d.

Turistička zajednica grada Zagreba/ The Zagreb Tourist Bord

Hrvatska turistička zajednica/ Croatian National Tourist Board

Centar Cvjetni/ Cvjetni Center

Pivnica Medvedgrad – Ilica/ Medvedgrad Pub

Zagreb plakat d.o.o.

Hotel I

Autokuća-Šarkelj d.o.o./ Šarkelj Auto House



Suradnici/ Associates

Umjetnička akademija u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera
Academy of Arts in Osijek, J.J. Strossmayer's University

Lutkarski studio Učilišta Zagrebačkog kazališta mladih
Zagreb Youth Theatre College, Puppet Studio

Malo kazalište lutaka LET/ Small Puppet Theatre LET

OŠ Franje Galovića/ *Fran Galović Elementary School*

OŠ Pavleka Miškine/ *Pavlek Miškin Elementary School*

OŠ Trnsko/ *Trnsko Elementary School*

OŠ Bartola Kašića/ *Bartol Kašić Elementary School*

Dječji vrtić Travno/ *Travno Kindergarten*

Zagrebački plesni centar/ *Zagreb Dance Centre*

Zagrebačko kazalište lutaka/ *Zagreb Puppet Theatre*

Dječje kazalište Dubrava/ *Dubrava Children's Theatre*

Zagrebačko kazalište mladih/ *Zagreb Youth Theatre*

Aardman Animations/ *Aardman Animations*

Radio televizija Vojvodine/ *Radio Television Vojvodina*



Medijski pokrovitelji/ Media sponsors

tportal.hr



KLIINFO.HR
www.osobiteljni.hr/kontakt

mojzagreb.info

VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI IMPORTANT ADDRESSES AND TELEPHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA/ FESTIVAL ORGANIZER

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574
fax: +385 1/66 01 619
e-pošta/ e-mail: kuc@kuctravno.hr, pif@kuctravno.hr, pif.croatia@gmail.com
web: kuctravno.hr; pif.hr

INFO PUNKT PIF-a / PIF INFORMATION POINT

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR/ TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana Jelačića 11/ 11, Josip Jelačić Square, Zagreb
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054,
0800 53 53 (besplatni info telefon/ free info phone)
Fax: +385 1 48-14-056
e-pošta:info@zagreb-touristinfo.hr

HOTEL

Hotel I
Ive Robića 2, Zagreb
tel: 385 1 6141 222

Lutkarska izdanja/ Puppetry editions



47. PIF 2014./ 47th PIF 2014
GLAVNA NAGRADA "Milan Čečuk"
The "MILAN ČEČUK" GRAND PRIX

SAGA

Wakka Wakka i Vizualno kazalište Nordland
WAKKA WAKKA Production & Nordland Visual Theatre
New York, Sjedinjene Američke Države / United States of America



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

